Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid chwycił swoje szaty i rozdarł je, podobnie jak wszyscy ludzie, którzy z nim byli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid chwycił swoje szaty i rozdarł je. Podobnie uczynili stojący przy nim ludzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid chwycił swoje szaty i rozdarł je, *tak uczynili* również wszyscy ludzie, którzy z nim byli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Dawid pochwyciwszy szaty swoje, rozdarł je, także i wszyscy mężowie, którzy z nim byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uchwyciwszy tedy Dawid szaty swoje rozdarł i wszyscy mężowie, którzy z nim byli |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid, schwyciwszy swe szaty, rozdarł je. Tak też uczynili wszyscy mężowie, którzy z nim byli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dawid chwycił swoje szaty i rozdarł je, również wszyscy mężowie, którzy z nim byli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid chwycił swoje szaty i je rozerwał. To samo uczynili wszyscy mężczyźni, którzy z nim byli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rozdarł swoje szaty. Podobnie zrobili też wszyscy jego towarzysze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Dawid, chwyciwszy swe szaty, rozdarł je; [podobnie uczynili] również wszyscy ludzie, którzy z nim byli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид взяв свій одяг і роздер його, і всі мужі, що з ним, роздерли їхню одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid pochwycił swoje szaty i je rozdarł, jak również wszyscy mężowie, co przy nim byli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid chwycił swe szaty i je rozdarł, i to samo uczynili wszyscy mężowie, którzy z nim byli. |